

**Musykilātu at-Tarāduf fi Tarjamati Riwayāh *Al-Ḥubb Dāiman*
li Amil Muhamad Syatā****Nur Fitriyani Hayati**

SMP Islam Al-Azhar Cairo Yogyakarta

Article History:

Received : September 13 2019

Revised : October 15, 2019

Accepted : November 12, 2019

Published : Desember 1, 2019

Keywords:*translation problems, novel Al-Ḥubb Dāiman, synonymous words.****Correspondence Address:**

fitriyani0926@gmail.com

Abstract: *This research discusses the translation problems of synonymous words in the Arabic novel *Al-Ḥubb Dāiman*. This novel written by Amil Muhamad Syata, consists of ten episodes and published in 2009 by *التوزيع العلمية خوارزم* Jeddah. In addition to the story, this novel also mentions several events and situations in the city of Mecca and the surrounding area, its food, culture and so on. So, this novel is interesting to be translated into Indonesian. After the researcher translated the entire text of the novel into Indonesian. One of the problems that faced by the author in translating the novel *Al-Ḥubb Dāiman* the translation of several words that are synonymous. Literally the word synonym is another name for the same thing. Synonym is a phrase which is more or less the same meaning as another expression. The research results that there are three ways to translate synonymous words: 1). Two words that are synonymous translated with one word. The words that are synonymous in this initial step the author found as many as 33 words, 2.) Reduce the words that are synonymous. In this second step synonyms are found as many as 7, and 3). Two words that are synonymous with both. In this step the writer found 8 words. The total number of words synonymous in the *Al-Ḥubb Dāiman* novel that the author found was 48 words.*

أ. المقدمة

إن الرواية هي إحدى الأعمال الأدبية والأمور التي شغلت عقول المفكرين والأدباء وتبادرت في ميدانها أقلام

الكتاب. وجاء في معجم الكبير للغة الإندونيسية (KBBI) أن الرواية هي حكاية طويلة تضمن من حكاية

شخص في حياة الإنسان وحول المجتمع¹. وإنما تكون من إحدى صور تطور البلاد أو المجتمع فيها، وليعترف إلى الحضارة والثقافة والحكاية في بعض المجتمع أو البلاد إلى القارئ. وحتى هذا اليوم أنّ الرواية تستطيع أن تثبت حضورها بين المجتمع.

كمثل الرواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا وقد نشر هذا الكتاب سنة ٢٠٠٩ لخوارزم العلمية للنشر والتوزيع - جدة، مكّون من عشرة فصول. فقد تحكى فيها عن سيرة النساء اسمها ليلي وجهدها التي لها إرادة مسلوبة ومقهورة²، حتى حُب أمها أنانيّ لها. وتحكى هذه الرواية الحكاية حول بلاد المكّة المكرمة من الحجاج وعملها وطعام الخصّ وثقافتها.

أمل محمد شطا هي طبيبة سعودية من مواليد مكة المكرمة. تعمل حالياً في مجال تخصصها العلمي كطبيبة أخصائية في الأمراض الباطنة. صدرت لها أربع روايات: غدا أنسي ولاعاش قلبي وآدم ياسيدي ورجل من الزمن الآخر. لها نشاطات ثقافية وإجتماعية ومشاركات عديدة في مجلات والصحف والإذاعة المحلية³.

أما الترجمة عند "ابن بردة" Ibnu Burdah هي نقل الفكرة من النصوص العربية (لغة المصدر) إلى اللغة الإندونيسية (لغة الهدف)⁴. غير أن الترجمة الحقيقية والمثالية لا تقتصر على تحويل المعنى فحسب، بل يتعدى إلى جميع النص بكليته بدءاً من الصيغة اللغوية مثل تركيب العبارات والجملة إلى وضع النص الباطني ومحاولة على ما لا بد منه في عمل الترجمة خاصة في مجال مشكلة الألفاظ شبه المترادفة في جملة من الجمل التي أرادتها الباحثة أن تؤدي المعاني المتضمنة في رواية "الحب دائماً".

¹Suharsono dan Ana Retnoningsih, *Kamus Besar Bahasa Indonesia (edisi lux)*, (Semarang: Widya Karya, 2012), hal.338.

²أمل محمد شطا، *الحب دائماً*، ص. ٨٩.

³أمل محمد شطا، *الحب دائماً*، ص. ٢٥٩.

⁴ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yoga, 2004), hal. 9-10.

وفي سبيل ترجمة تلك الرواية تعاني الباحثة من الصعوبات في تدليل ترجمة من نوع الألفاظ المترادفة. وتحدد موضع بحثها على الألفاظ ذات المعاني شبه المترادفة وضعها في الجملة. مثل هذه الظاهرة في اللغة العربية تؤدي إلى مشكلة في نقلها إلى اللغة الإندونيسية حيث أن الترجمة الحرفية ستؤدي إلى ركافة في اللغة الهدف، فلأجل إخضاع هذه المشكلة لابد لها من طريقة لحلها، ووضعت الباحثة مثالا لذلك فيما يلي :

مثال : وحتى مولد ابنتي لم يجعلني أنسى ليلتي لحظة بل على العكس من ذلك إذ جعل ذكراها دائمة التوقد لا تخفت ولا تحبو⁵

جاء في اللسان أن "تخفت" هو خفي الشيء خفاءً، فهو خاف وخفي: لم يظهر. وخفاه وأخفاه : ستره وكنمه. وفي التَّنزيل: ((إن تبدوا ما في أنفسكم أو تخفوه)).⁶ وجاء في a Dictionary of Modern Written Arabic هو⁷ to be hidden (disembunyikan). وجاء في اللسان أن "تحبو" هو *خبأ* خبأ الشيء يخبوه خبأ: ستره.⁸ جاء في a Dictionary of Modern Written Arabic هو to hide (bersembunyi).⁹ وبعد عرض المعنى لكل من اللفظين (تخفت و تحبو) من المعاجم السابقة لا يجد فرق بينهما. وعلى هذا، نستنتج في عملية الترجمة أنهما يكتفیان بكلمة واحدة في ترجمتها. وإذا نظرنا إلى معاني الكلمات بنظرة دقيقة فليس من الممكن استبدال الواحد من الآخر. لأن هذه المعاني يمكن أن ينوب واحد منها آخره. إضافة إلى أنّ في اللغة الإندونيسية لا تفرق بين هذه المعاني. فيكون ترجمتها كما يلي :

"Bahkan saat puteriku lahir tidak bisa membuatku melupakan Laila sedikitpun. Namun sebaliknya, ingatan tentangnya selalu menyala dan tidak dapat di sembunyikan".

⁵أمل محمد شطا، الحب دائماً، ص. ٢٣٦.

⁶ابن منظور، لسان العرب، ج ٤/١٢١٦، دار المعارف، د.ت، (خ ف ا).

⁷Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, hal. 251.

⁸ابن منظور، لسان العرب، ج ٤/١٠٨٥، دار المعارف، د.ت، (خ ب أ).

⁹Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, hal. 224.

بناء على بيان سابق، فحدّدت الباحثة المسألة التي يَبْنَتها الباحثة في خلفية البحث وهي ما الألفاظ المترادفة في رواية "الحب دائماً" وكيف ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية؟

ب. نظرية في تحليل الترجمة

ورد في المعجم الكبير للغة الإندونيسية أن الترجمة معناها التحويل أو النقل من لغة إلى أخرى.¹⁰ ونظرية الترجمة لها طرق مختلفة ومنها ترجمة لفظ إلى لفظ (*world-for world translation*) والترجمة الحرة (*free translation*)¹¹. أما ترجمة لفظ إلى لفظ هي ترجمة جامدة لأنها ترجم على ما هو عليه كما في معنى معجمها أو قاموس، ونتيجة منها تحصل على ترجمة جائسة لا ديناميّة، ولأن في عاداتها لفظ من النصوص الأصل (اللغة العربية) ليس له معنًاً في اللغة الإندونيسية (لغة هدفها). أما الترجمة الحرة تميل إلى إعطاء الإختيار الحرة في ترجمة النصوص لمترجم في خيار معنى بما شاء، لكي مقصود ورسالة من مؤلف الكتاب توصل إلى القارئ ولغة هدفها بترجمة كاملة ومقنعة. و في الواقع كان ترجمة لا تمسك في تلك النظرية بأحدهما فقط، ولكن في بعض الحالات أن الترجمة لا بد بلفظ إلى لفظ و في بعض الأحيان كذلك لا بد بالحريّة. وعمل الترجمة الحرة إذا كانت الألفاظ من النصّ الأصلي (لغة المصدر) لا تستطيع إنتقالها في لغة هدفها. والترجمة عند "ابن بردة" Ibnu Burdah هي نقل الفكرة من النصوص العربية (لغة المصدر) إلى اللغة الإندونيسية (لغة الهدف)¹².

¹⁰ Suharso dan Ana Retnoningsih: *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Lux* (Semarang: Widya Karya), hal 562.

¹¹ Rudolf Nababan: *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), hal.40.

¹² Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yoga, 2004), hal. 9-10.

النصوص الأدبية بالخصوص في رواية لها تصوير كثير في الحالات والأحداث بغرض أن تخلق خيال القارئ. و في هذا البحث أخصّ الباحثة لبحث الألفاظ شبه المترادفة التي تستعملها لتصوير الحال الخاص في رواية "الحب دائماً".

وقد واجهت الباحثة في ترجمة رواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا كلمات أو ألفاظ يتشابه معناها وكادت أن تعتبر مترادفة عندما تترجم إلى لغتنا الإندونيسية. فهذه الظاهرة لا بد من ترجمتها ترجمة دقيقة وفقاً لسياقها. فهناك ألفاظ لا يمكن ترجمتها حرفية بل تحتاج إلى التحديد الدقيق. وذلك لأن كلا منها له معنى خاص وله درجة من المعنى لا بد من اعتبارها عندما تنقل إلى اللغة الإندونيسية لتكون مفهوماً فهما سهلاً. و في مشكلة الألفاظ شبه المترادفات لها ثلاث طرق لإستخدامها يعني :

أ. ترجمة المترادفتين بالكلمة الواحدة

ب. نقص الألفاظ المترادفة

ت. ترجمة المترادفتين بالكلمتين

بناءً على تلك نظرية حاولت الباحثة لبحث الحلّ عن مسألة الألفاظ شبه المترادفة في ترجمة رواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا.

ت. الترادف

لقد شغلت ظاهرة الترادف في اللغة كثيراً من علماء العربية قديماً وحديثاً، وانقسم اللغويون إلى ثلاث فرق. فريق يؤيد وجود الترادف في اللغة ويعتبر الترادف دليلاً على ثرائها، وميزة عبرية مميّزاتها لأنه يعطى مجالاً واسعاً لاختيار المترادفات الملائمة للكاتب والمتحدث. وفريق آخر من اللغويين يرفضون وجود الترادف في

اللغة العربية، ويرون أن لكل لفظ دلالة الخاصة، وأن ميزة العربية تكمن في تلك الفروق بين دلالات الألفاظ.

وفريق ثالث وافق بين بين.¹³

والترادف في اللغة جاء في المعاجم أن الردف هو الراكب خلف الراكب كالمتردّف، والرديف، والردافي،

وكل ما تبع شيئاً فهو ردفه.¹⁴ والترادف في اللغة عند أصحاب المعاجم لا يخرج عن معنى التابع، فقد جاء في

اللسان ((الردف ما تبع الشيء وكل شئ ما تبع شيئاً فهو ردفه، وإذا تبع شيئاً خلف شيء فهو

الترادف)).¹⁵

ويعرفه الإمام فخر الدين الرازي أما الترادف بقوله: "هو الألفاظ المفردة الدالة على شئ واحد باعتبار

واحد." ويرى أيضاً أن المترادفين يفيدان فائدة واحدة من غير تفاوت أصلاً والذي نخلص إليه أن الترادف هو

اختلاف اللفظ واتفاق المعنى في كلمتين فأكثر، وأن هناك علاقة بين المعنى اللغوي للترادف.¹⁶ والترادف في معنى

حَرْفِيَّتِهَا : اسم آخر لموضوع وحال واحد¹⁷. ويعرفه Verhaar أن ترادف هو التّعْبِير (أحياناً هو لفظ وعبارة

وجملة) لها معناً متشابهاً بَيْنَ التّعْبِيرِ آخر¹⁸. متشابه المعنى في الألفاظ المترادفة إنما غير مطلق لَوْ أَنَّ هناك معناً

متساوياً فإنه تظهر من كل لفظٍ معناً مختلفاً لاسيما في استخدامها لنص. اعتمد Zgusta علي اصطلاح مترادفة

مطلقة (absolute) وشبه ترادف (near synonymy).¹⁹ إذاً مع بعض اختلافها الدقيق يمكن للمرء الصِّبَاغَةُ

عليها. إذا وجدت في جملة الألفاظ المترادفة فَتَحْدَفُ إحداها وتسكن أراها.

¹³ مصطفى محمد عبد المجيد خضر، الألفاظ والدلالة في بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز للفيروز آبادي، ٢٥١.

¹⁴ الفيروز آبادي، القاموس المحيط، ج ٣ ص ١٦٢، المكتبة التوفيقية، د.ت - تاج العروس من جواهر القاموس، مرتضى الزبيدي، ج ٦ ص ١١٦، ٢٥١، دار مكتبة الحياة بيروت

¹⁵ ابن منظور، لسان العرب، ج ٤/١١٨، دار الحديث، د.ت، (ردف).

¹⁶ مصطفى محمد عبد المجيد خضر، الألفاظ والدلالة في بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز للفيروز آبادي، ص.

¹⁷ Mansoer Pateda, *Semantik Leksikal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hal. 222.

¹⁸ *Ibid*, hal.223.

¹⁹ *Ibid*, hal. 223.

أهم لمعلوم وبناءً علي تلك النظريّة أنّ المترادفة لها شبه معنى أو "ليس مئة في المئة". هذا التشديد أهم لتذكر لأن علاقات المترادفة ليس لها معناً شامهاً تاماً. ومن تلك الحال يوافق لغويون بعدم المترادفة مطلقة.²⁰ في نظر علماء العرب فقد كثرت أسباب الترادف التي أدت إلى كثرة المترادفات في اللغة العربية، والأسباب التي تؤدي إلى حدوث الترادف، والتي اتفق أكثر القدماء والمحدثين عليها فيما يلي: (١). اختلف اللهجات، (٢). تعدد الصفات، (٣). الافتراض من اللغات (المعرب والدخيل)، (٤). الاستعمال المجازي، (٥). أسباب دلالية، (٦). أسباب صرفية، (٧). العامل الثقافي.²¹ وفي نظر Dad Muniah, Hari Sulastri, Atidjah Hamid هناك بعض الأسباب التي تؤدي إلى حدوث الترادف في اللغة الإندونيسية وهي:

1. تحريض اللغة

جاءت المترادفة في الكلام أو النص لتأكيد اللغة لمعنى واسعاً ولتكون الإعتبار فيها، بعضها عبارة تعبيرية (ekspressif) وتمثيلية (representatif) ولطف التعبير (eufemisme) وأسلوبى (stilistik) (استشهد Garvin في كتابه مثال المترادفة منها من لغة إندونيسية ibu: inang, emak, mama, bunda لتؤدي عمل تعبيرية وتمثيلية، ومثال للطف التعبير هي: gelandangan: tunawisma أو pelacur: wanita tunasusila ومثال مترادفة لأسلوب هي desa: kampung, dusun, dukuh.

2. إبتهم القضية الأصلي

تلاقي مترادفة كَبهم القضية الأصلي في استخدام اللغة للنشاط السياسي نحو في اللغة الإندونيسية :

- a) dieksekusi : dihukum mati
- b) diamankan : ditahan, ditangkap

3. استبدال الإصطلاح

²⁰ Stephen Ullman, *Pengantar Semantik*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2012), hal. 141.

²¹ مصطفى محمد عبد المجيد خضر، الألفاظ والدلالة في بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز للغيروز آبادي، ص ٢٦٧-٢٧٦.

جاءت المترادفة لدفعها في استبدال الإصطلاح الغريب بإصطلاح في بعض اللّغة نحو في اللغة الإندونيسية :

a) *airport* : bandara, bandar udara, pelabuhan udara

b) *tower* : menara, mercu

4. الإرتصاف

جاءت المترادفة كذلك لدفعها في إتمام الإرتصاف نحو في اللغة الإندونيسية : baik, bagus, indah,

tampan, cantik. تلك الألفاظ النعت المذكور لها فرق بينها بقياد القائمة على إرتصافها.

ج. منهج البحث

هذا البحث يندرج تحت البحث المكتبي (Library Research) يعني بطريقة قراءة ومطالعة ودارس كل

المراجع أو أعلام لها علاقة في البحث²².

تنقسم البيانات لِمَراجع هذا البحث إلى قسمين، المعطيات الأساسية والمعطيات الثانويّة: المعطيات

الأساسية يعني رواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا ونتيجة ترجمتها التي ترجمها الباحثة وبعض الألفاظ

المترادفات وتبحث لمطابقتها في اللّغة الإندونيسية. المعطيات الثانويّة هي من بعض المعاجم والكتب وغير ذلك

الذي لها وصيلة لهذا البحث

و من بعض طريق في تحليلها كما يلي :

1. جمع البيانات

في جمع البيانات كان الباحثة تجمع الألفاظ المترادفة في رواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا، وطلب

لمطابقتها في اللّغة الإندونيسية. الألفاظ الذي لها معناً متساوياً أو متقارباً سوف تستمر إلى تحليل في قسم

التّحليل البيانات.

2. تحليل البيانات

²²Dudung Abdur Rahman, *Pengantar Metode Penelitian* (Yogyakarta: Kurnia Alam Semesta, 2003), hal. 7.

في هذا القسم كانت الباحثة سوف تحلل ببعض طريق يعني: جمع وكتابة كل الألفاظ المترادفة، وتبحث أصل لفظ من الألفاظ المترادفة لتعلم معناها الأصل من معجم لسان العرب ومنور ومنجد وما أشبه ذلك، وتبحث معنى المفردات من المعجم العربي - إنجليزي (Hans Wehr) والمعجم الآخر الذي لا تخرج من سياق الجملة أو كلام.

3. تصنيف الأنواع بيانات

في هذه المرحلة أن الباحثة ستصنيف أنواع المعطيات الموجودة وتتم مشكلتها بحل عن مسألة مايليها من قبل بالنظرية كما في إطار النظر. وتصنيف الأنواعها تتكون من ثلاث طرق هي: ترجمة المترادفتين بالكلمة الواحدة، ونقص الألفاظ المترادفة، وترجمة المترادفتين بالكلمتين.

د. البحث

وبعد القيام بمراقبة دقيقة على المعاني التي تفترض من نوع المترادفة، فشرحت الباحثة تحليل أنماط الكلمات المترادفة وطريقة لترجمتها في رواية "الحب دائماً" لأمل محمد شطا، وهي بثلاث طرق كما يلي: ترجمة المترادفتين بالكلمة الواحدة، ونقص الألفاظ المترادفة، وترجمة المترادفتين بالكلمتين. وتحليلها كما يلي:

1. ترجمة المترادفتين بالكلمة الواحدة

الترجمة	الجملة	الصفحة	الرمز
Perbedaan yang jarang dan ajaib itu terbalut dalam harmoni yang menakjubkan	اختلاف نادر غريب في تناغم مدهش عجيب	37	1
Menambah keagungan dan keindahan yang tumbuh dari kemuliaan yang masuk dan melewatinya	وازدادت شموخا وارتفاعا وبهاء ينمي عن عظمة وجلال ما يولج إليه من خلالها	15	2
Ia memegang tanganku lalu berbisik <u>lirih</u>	أمسك بيدي وقال هامسا بعدوية حانية	11	3
Hal tersebut lantas tak membuatku berhenti menangis	ومع ذلك لم أكف عن النشيج والبكاء	12	4

tersedu-sedu dan marah	حرقة وغيظا		
Yakin dengan sepenuh hati bahwa ia adalah seorang <u>penipu</u> yang sangat cerdas	ويؤكد بيقين العارف أنه شخص ماكر لثيم شديد الذكاء	14	5
Lantas ia berhenti untuk sesaat dalam <u>kebahagiaan</u>	ويقف هناك لبضع دقائق سعيدا منتشيا	15	6
Ia pergi mengunjungi dokter itu dan merasa bangga dengan hadiahnya	وذهب لزيارة الطبيب مزهوا فخورا بهديته	29	7
Di muka bumi ini tempat mana lagi yang lebih menarik dan di cintai dari pada Mekkah yang dilingkupi di dalamnya ka'bah yang juga merupakan <u>sumber cahaya</u>	أي بقعة على وجه الأرض أروع وأحب من حرم يحيط بكعبة هي منبع النور والضياء	30	8
Syeikh Abdul Karim hadir ke majlis yang tak seperti biasanya dengan muka muram dan mengkerut	حضر الشيخ عبد الكريم إلى المجلس على غير عادته مكفهورا مقطبا عابسا	44	9
Kemudian setelah beberapa saat berlalu Mahdi bangkit dan berjalan seperti mabuk	وبعد برهة من الوقت قام مهدي مغادرا منتشيا مخمورا	46	10
Sekalipun kebenaran tampak jelas di depan kedua matanya	بينما الحقيقة واضحة جلية أمام عينها	56	11
Akan tetapi kegemparan dan teriakan tidak terduga itu meningkat seiring dengan datangnya pengantin pria, rasa semangat tertahan dalam darahku, aku mengangkat tubuhku, aku bangun dari tidurku, dan rasa kantuk yang kurasakan menjadi hilang dari sumbernya.	ولكن ذلك المهرج والمرج وتلك الضجة المفاجئة وارتفاع الزغاريد الذي تزامن مع وصول أهل العريس حقن النشاط في دمائي, و أنعش أوصالي, واغتال النوم, واقطلع النعاس من جذوره	58	12
Mereka menampakkkan kekayaannya	بدا أهن على شئى من الغنى والثراء	59	13
Setiap sudut tempat itu seakan bercerita dan berbicara, merasa rindu juga merasa sakit	كانت كل بقعة في المكان تحكي وتتكلم, تشتاق وتحن وتتألم	84	14
Mengerjakannya dengan penuh kerelaan dan rasa cinta juga ridho, bukan karena paksaan atau kerendahan,	تفعله بكامل إرادتها بالمحبة والرضا, وليس قسرا أو ذلا وقهرا	101	15

Ia mendatangiku dengan kerinduan dan cinta yang berkobar	كان يأتيني على طائر الشوق ملهوفاً يتحرق عشقا وحباً	105	16
Aku kembali padanya dengan sungguh-sungguh dan juga dengan kerinduanku yang ingin melarikan diri dari kesulitanku	عدت إليها جادة حريصة مشتاقاً ملهوفة هارية من شقوتي	111	17
Mereka sengaja memperlambat dan menunda-nunda untuk membuat perasaanku marah	كن يتعمدن التأخر والتلكؤ لإغاطي وإثارة مشاعري	112	18
Jika aku mulai mengadu padanya, mendesaknya untuk mendengarkanku, kesabaran Salih menjadi hilang tanpa sebab, ia marah dan tampak tidak senang, sehingga ia hanya menelantarkanku dan meninggalkanku sendiri	فإن أسرفت في الشكوى إليه وألححت عليه لينصفني فقد حلمه دون حق، وغضب وأظهر من الضيق والنفور الكثير وخذلني وهجرني	112	19
Mungkin saja Salih akan tetap meninggalkanku di rumah ibuku sebagai hukuman	فرما استمراً صالح وتركني في بيت أمي عقاباً وتأديباً	114	20
Ia tidak merasa terikat pada perhatian, dan kecintaannya terhadap kelaki-lakiannya	ولارتوائها برعايته وحبه وعشقها لرجولته	136	21
kemarahan yang berlebihan	وبالغ في الامتعاض والتذمر	144	22
Keinginan Ibuku terbelenggu, sekalipun ibuku seorang yang tajir dan berharta	كانت أمامه مكبله مصفدة الإرادة رغم أنها صاحبة تجارة ومال	155	23
Dalam ketundukan yang mengalir kemarahan	وفي خنوع يثير الحنق والغيط	156	24
Ia meminta ibuku untuk tidak bersikap pengecut dan bodoh	وتأخذها الحمية فتتهمها بالجن والبلاهة والغباء	157	25
Pamanku Farid terus menerus menunjukkan rasa marahnya	ذلك لأن عمي فريد كان قد تمادى في إظهار غضبه وامتعاضه	163	26
Dengan bantuan ayahnya dalam pengaturan harta ibuku dengan pengalaman dan keahlian yang dimilikinya	بمساعدة والده في إدارة أملاك خالتي بحنكة وخبرة ودراية	164	27
Mencegah keserakahannya	ولجم أطماعه وجشعه	166	28
Bukan karena mereka takut seperti yang terlihat, tetapi untuk	ليس تهييباً أو خوفاً كما كان واضحاً	195	29

menghormati sang pemilik rumah dari ketiadaan pemiliknya	وإنما بدعوى الحرص على عدم التعدي على حرمة البيت		
Tidakkah ibu takut anak ibu akan mendapatkan kemarahan Allah dan pembalasannya	ألا تخشين على ولدك من غضبة الله وانتقامه وعقابه يا أمي	205	30
Mayoritas temanku selalu lebih mengutamakan rasa nyaman, menghindari dari rasa bosan, keluhan, ancaman, dan kemarahan	غالبية الزميلات كن في دوامة لا تتوقف من الملل والتأفف والتذمر والغضب	214	31
Perasaan yang mendalam itu tidak hilang dari ingatan wahai Taha,	الأحاسيس والمشاعر العميقة لاتغادر الذاكرة ياطه	223	32
Namun sebaliknya, ingatan tentangnya selalu menyala dan tidak dapat di sembunyikan	بل على العكس من ذلك إذ جعل ذكراها دائمة التوقد لا تخفت ولا تحبو	236	33

مثال:

١. النور والضياء = cahaya

مثال: أي بقعة على وجه الأرض أروع وأحب من حرم يحيط بكعبة هي منبع النور والضياء
 “Di muka bumi ini tempat mana lagi yang lebih menarik dan di cintai dari pada Mekkah yang dilingkupi di dalamnya ka’bah yang juga merupakan sumber cahaya”.

الشرح :

فقد جاء في اللسان أن النور : الضياء. والنور: ضدّ الظلمة.²³

وجاء في (cahaya) light.²⁴ *a Dictionary of Modern Written Arabic* هو وجاء في اللسان أن الضياء هو

"ضوأ" الضؤء والضؤء، بالضؤء، معروف: الضياء وجمعه أضواء. وهو الضؤء والضياء.²⁵

²³ ابن منظور، لسان العرب، ج ٥١/٥٧١، دار المعارف، د.ت، (ن و ر)

²⁴ Hans Wehr. *Dictionary of Modern Written Arabic*, p. 1009

²⁵ ابن منظور، لسان العرب، ج ٢٩/٢٦١٨، دار المعارف، د.ت، (ض ا ء)

وجاء في *a Dictionary of Modern Written Arabic* هو ²⁶ *shine/to light (cahaya)*.

وبعد عرض المعنى لكل من اللفظين (النور والضياء) من المعاجم السابقة لا يجد فرق. وعلى هذا، نستنتج في عملية الترجمة أنهما يكتفيان بكلمة واحدة في ترجمتها. لأن هذه المعاني يمكن أن ينوب واحد منها آخره. إضافة إلى أن اللغة الإندونيسية لا تفرق بين هذه المعاني.

٢. لا تخفت ولا تحبو = tidak dapat di sembunyikan

مثال : وحتى مولد ابنتي لم يجعلني أنسى ليلي لحظة بل على العكس من ذلك إذ جعل ذكراها دائمة التوقد لا تخفت ولا تحبو

“Bahkan saat puteriku lahir tidak bisa membuatku melupakan Laila sedikitpun. Namun sebaliknya, ingatan tentangnya selalu menyala dan tidak dapat di sembunyikan”.

الشرح :

جاء في اللسان أن "تخفت" هو خفي الشيء خفاءً، فهو خاف وخفي: لم يظهر. وخفاه وأخفاه : ستره وكنتمه. وفي التَّنْزِيل: ((إن تبدوا ما في أنفسكم أو تخفوه)).²⁷ وجاء في *a Dictionary Of Modern Written Arabic* هو ²⁸ *to be hidden (disembunyikan)*. وجاء في اللسان أن "تحبو" هو *حبا* حبا الشيء يجوبه حبا: ستره.²⁹ جاء في *a Dictionary of Modern Written Arabic* هو ³⁰ *to hide (bersembunyi)*.

وبعد عرض المعنى لكل من اللفظين (تخفت وتحبو) من المعاجم السابقة لا يجد فرقا بينهما. وعلى هذا، نستنتج في عملية الترجمة أنهما يكتفيان بكلمة واحدة في ترجمتها. وإذا نظرنا إلى معاني الكلمات بنظرة دقيقة

²⁶Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, p.547

²⁷ابن منظور، لسان العرب، ج ٤/١٢١٦، دار المعارف، د.ت، (خ ف ا)

²⁸Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, p. 251.

²⁹ابن منظور، لسان العرب، ج ٤/١٠٨٥، دار المعارف، د.ت، (خ ب أ)

³⁰Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, p. 224.

فليس من الممكن استبدال الواحد مهما بالآخر. لأن هذه المعاني يمكن أن ينوب واحد منها آخره. إضافة إلى أن اللغة الإندونيسية لا تفرق بين هذه المعاني.

مدهش عجيب = mengagumkan dan menakjubkan ٣.

مثال : اختلاف نادر غريب في تناغم مدهش عجيب

“Perbedaan yang jarang dan ajaib itu terbalut dalam harmoni yang menakjubkan”.

الشرح :

مدهش : الدهش : ذهاب العقل من الدهل والوله وقيل من الفزع ونحوه، دهش دهشا³¹

*surprised, to wonder*³² :

surprised : mengherankan, menakjubkan³³

عجيب : عجب، العُجْبُ والعَجَبُ: إنكار ما يريد عليك لقلّة اعتياده، والتَّعَجُّبُ: أن ترى الشيء يعجبك،

تظنّ أنك لم تر مثله³⁴

*wonderful, amazing*³⁵ :

wonderful : sangat bagus³⁶

amazing : menakjubkan, mengagumkan³⁷

وبعد عرض المعنى لكل من اللفظين (مدهش عجيب) من المعاجم السابقة لا يجد فرق. وعلى هذا،

نستنتج في عملية الترجمة أنهما يكتفیان بكلمة واحدة في ترجمتهما. لأن هذه المعاني يمكن أن ينوب واحد منها

آخره. إضافة إلى أن اللغة الإندونيسية لا تفرق بين هذه المعاني في ترجمتهما.

٤ . وانتقامه وعقابه = hukuman

³¹ ابن منظور، لسان العرب، ج ١٧/١٤٤١، دار المعارف، د.ت، (د ه ش)

³²Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, p. 295.

³³John M. Echols dan Hassan Shadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, p. 571.

³⁴ ابن منظور، لسان العرب، ج ٣٢/٢٨١٢، دار المعارف، د.ت، (ع ج ب)

³⁵Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, p. 591.

³⁶John M. Echols dan Hassan Shadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, p. 651.

³⁷John M. Echols dan Hassan Shadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, p. 26.

مثال : "تخشين على ولدك المثلول أمام قاض هو عبد من عباد الله في الدنيا ولا تخافين عليه المثلول أمام القاضي العادل يوم القيامة؟! ألا تخشين على ولدك من غضبة الله وانتقامه وعقابه يا أمي!!!"
 "apakah ibu takut jika anak ibu hadir di depan hakim yang juga merupakan hamba Allah, sama seperti hamba-hamba lain yang ada di dunia ini, dan ibu tidak takut dengan perhitungannya di depan Hakim yang adil di hari kiamat nanti?! tidakkah ibu takut anak ibu akan mendapatkan kemarahan Allah dan hukumanNya?!"
 الشرح :

جاء في اللسان أن "انتقام" هو نَمُّ النَّيْمَةِ والنَّيْمَةُ: المكافأة بالعقوبة.³⁸ ولقد جاء في *a Dictionary of Modern Written Arabic* هو *revenge* (pembalasan dendam)³⁹. وجاء في اللسان أن "عقاب" هو عقب عَقِبَ كل شيء وعقبه وعاقبته وعاقبه وعقبته وعقباه وعقبانه : آخره. والعقبى جزاء الأمر.⁴⁰ وجاء في *a Dictionary of Modern Written Arabic* وهي *punishment* (hukuman).⁴¹

وهذان لفظان (وانتقامه وعقابه) يفيدان فائدة واحدة يدل على معنى *hukuman*، فيتناوله أحدهما من حيث يتناوله الآخر من غير فرق في ترجمتها.

2. نقص الألفاظ المترادفة

النمرة	الصفحة	الجملة	الترجمة
1	44	حضر الشيخ عبد الكريم إلى المجلس على غير عادته مكفهرًا مقطبًا عابسا	Syeikh Abdul Karim hadir ke majlis yang tak seperti biasanya dengan mimik cemberut, berkerut dan muka muram
2	140	ويسهبون في بذل النصح والوعظ والإرشاد، ويجعلون من أنفسهم قدوة	Mereka rakus dalam mengorbankan nasihat dan petunjuk yang mereka miliki,

³⁸ابن منظور، لسان العرب، ج ٥٠٣/٥٠، دار المعارف، د.ت، (ن ق م)

³⁹Hans Wehr. *Dictionary of Modern Written Arabic*, p. 996.

⁴⁰ابن منظور، لسان العرب، ج ٣٠٢٢/٣٤، دار المعارف، د.ت، (ع ق ب)

⁴¹Hans Wehr. *Dictionary of Modern Written Arabic*, p.627.

dan menjadikan dirinya sendiri sebagai contoh			
Kekuatannya menjadi lemah, hilang, dan diam	وضعف قوته وموات حيويته وانطفاء عنفوانه وسطوته صامتا مأخوذا	158	3
Badanku gemetar karena keagungan Allah, kekuatan, dan kuasanya	واقشعر بدني من عظمة الله وقدرته وبطشه وقوته	159	4
Aku memberikan Ahmad batas waktu untuk melakukannya. Dia telah bermain-main dengan laporan dan dokumen itu	وأعطيته مهلة محددة ليفعل, ولأنه كان قد تلاعب في الكشوف والمستندات والصكوك	205	5
Kekerasan yang Daim Qandil miliki, menjadikannya sebagai satu-satunya orang yang sangat cocok memberikan rasa aman untuk menjaga anaknya	دائم قنديل بهذا التزمته وهذه الشدة والصرامة والصفات الجافة كان الشخص المناسب الذي تأمنه أمي على ابنتها	64	6
Kita melihatnya, menyaksikannya, merasakannya, dan mendengarkannya dengan penuh perhatian	ننظر إليه ونشاهده ونشعره ونستمع إليه ونرهف ونصغي	117	7

المثال :

١. النصح والوعظ والإرشاد = nasihat dan petunjuk

مثال : ويسهبون في بذل النصح والوعظ والإرشاد، ويجعلون من أنفسهم قدوة

Mereka rakus dalam mengorbankan nasihat dan petunjuk yang mereka miliki, dan menjadikan dirinya sendiri sebagai contoh.

الشرح :

النصح : نصح الشيء: خلص. والناصح: الخالص من العسل وغيره. والنصح: نقيض الغش مشتق منه نصحه وله نصحا ونصيحة ونصاحة ونصاحه ونصاحية ونصاحاً.⁴²

⁴² ابن منظور، لسان العرب، ج ٥٠/٤٤٣٨، دار المعارف، د.ت، (ن ص ح)

nasehat yang baik⁴⁴ : *good advice*⁴³

الوعظ : وعظ = الوَعْظُ والعِظَةُ والعِظَةُ والموعظة : النَّصْحُ والتَّذْكِيرُ بالعواقب.⁴⁵
teguran, peringatan, nasehat⁴⁷: *admonish*⁴⁶

الإرشاد : رشد = في أسماء الله تعالى الرشيد: هو الذى أرشد الخلق إلى مصالحهم, أى هداهم ودَّهم عليها.
وفي الحديث: وإرشاد الضَّالِّ أى هدايته الطريق وتعريفه.⁴⁸
*guidance, spiritual guidance*⁵⁰ : petunjuk, pedoman⁴⁹

في هذ المثال وإذا وزانها نعرف اختلافهم بين واحد وآخر. فلا يمكن أن يستبدل لفظهم في جملة بعضها بعضا. وفي عملية الترجمة يلزمنا أن نتمم بترجمة الكلمات المترادفة وفقا لتداول الاستخدام وشيوعه.⁵¹ بناء على وجوب الاستخدام الشيعوي في عملية الترجمة لا بد أن يترجم كلاهما ليكون المعنى المحتوى في الكلمة السابقة لا تغير معناها ومطابقا على السياق الموجود. وبهذا بحثت الباحثة عن معنى الكلمات المناسبة بالكلمتين السابقين مطابقا للسياق وقيمة الذوق.

٢. الكشوف والمستندات والصكوك = daftar dan dokumen-dokumen

وأعطيته مهلة محددة ليفعل, ولأنه كان قد تلاعب في الكشوف والمستندات والصكوك
"Aku memberikan Ahmad batas waktu untuk melakukannya. Dia telah bermain-main dengan laporan dan dokumen itu".

الشرح :

⁴³Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, p. 970.

⁴⁴John M. Echols dan Hassan Shadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, p.14.

⁴⁵ابن منظور، لسان العرب، ج ٤٨٧٣/٥٤٤، دار المعارف، د.ت، (و ع ظ)

⁴⁶Hans Wehr. *Dictionary of Modern Written Arabic*, p.1082.

⁴⁷John M. Echols dan Hassan Shadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, p. 13.

⁴⁸ابن منظور، لسان العرب، ج ١٦٤٩/١٩٩، دار المعارف، د.ت، (ر ش د)

⁴⁹ John M. Echols dan Hassan Shadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, p. 283.

⁵⁰ Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, p. 341.

⁵¹ Soedjito, *sinonim*, p. 7.

جاء في *a Dictionary of Modern Written Arabic* أن "الكشوف والمستندات والصكوك" هي على المسمى الواحد أو المعنى الواحد ولها دلالة واحدة يعني المعطيات (data).

الكشوف : كشف، الكشف: رفعك الشيء عما يواريه ويغطيّه، كشفه يكشفه كشافاً.⁵²
: *repport/account (laporan)*⁵³

المستندات : *سند* السند: ما ارتفع من الأرض في قبل الجبل أو الوادي. والمسند هو خطُّ لحمير مخالف لخطنا هذا، كانوا يكتبون أيام ملكهم فيما بينهم⁵⁴
: *document/ data*⁵⁵

والصكوك: الصكُّ هو الكتاب، فارسيّ معرّب، وجمعه أصكٌ وصكوك وصكاك، قال أبو منصور: والصكُّ الذي يكتب للعهد.⁵⁶
: *document/ data*⁵⁷

في المعجم الكبير للغة الإندونيسية (KBBI) وردت مثل هذه المعاني وهو (data/laporan). وإذا وزانها نعرف اختلافهما بين واحد وآخر. وكلمتا (data/laporan) تعتبران من الكلمات المترادفة التي تتدرج تحت نوع المعطيات. ولكن لا يمكن أن يستبدل لفظهما في جملة بين بعضهما بعض أو بترجمة إحدى الكلمتين المترادفتين في المثال. بناء على وجوب الإستعمال الشيعوي في عملية الترجمة، وترجمتها بكلمتين من تلك الألفاظ المترادفات ليكون المعنى المحتوى في الكلمة السابقة لا تغير معناهما ومطابقا على سياق الموجود. وبهذا بحثت الباحثة عن معنى الكلمات المناسب بالكلمتين السابقين مطابقا للسياق وقيمة الذوق.

3. ترجمة المترادفتين بالكلمتين

⁵² ابن منظور، لسان العرب، ج ٤٣/٣٨٨٣، دار المعارف، د.ت، (ك ش ف)

⁵³ Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, p. 829.

⁵⁴ ابن منظور، لسان العرب، ج ٢٣/٢١١٤، دار المعارف، د.ت، (س ن د)

⁵⁵ Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, p.435.

⁵⁶ ابن منظور، لسان العرب، ج ٢٨/٢٤٧٥، دار المعارف، د.ت، (ص ك ك)

⁵⁷ Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, p.520 .

الترجمة	الجملة	الصفحة	النمرة
Ketika adzan dikumandangkan para penjual langsung meninggalkan begitu saja dagangannya yang terbuka dan terlihat oleh mata dan tangan	فما أن يرتفع صوت المؤذن حتى يترك الباعة بضائعهم كما هي مكشوفة معروضة للأعين والأيدي	41	1
Kematian pun enggan datang kecuali pada waktu, jam dan takdir yang telah dijanjikan untuknya	يأبى الموت إلا في حينه وساعته وموعده المقدر له	53	2
Pada hari yang ditentukan untuk pernikahan itu, setiap jengkal, pilar, dan batu di jalanan menggeram bahagia dan suka hati, dan wajah bersinar cerah.	في اليوم المحدد للزفاف كان كل شبر و ركن وحجر في الشارع يزغرد فرحا وحبورا، وأشرقت الوجوه وتألقت.	57	3
Kemudian sambil menggigil aku menjawabnya dengan bicara tidak jelas	وأجبتة مرتعشا مرتجما مصطكا	170	4
Masalah-masalah dan juga desakan telah menjadi hilang	وقد خلت من المشاكل والمنغصات	213	5
Aku mengumpulkan belanjaku dan menumpuknya bak anak bukit	وتكدست المشتريات وتكومت كالتل	215	6
Hamid adalah saudaraku, temanku, juga sahabatku dimasa kecil, remaja, sampai kini aku dewasa Laila, dan kau tahu pasti itu. Hubunganku tidak pernah putus dengannya sampai hari ini, ia akan tetap menjadi orang yang sangat dekat denganku dan kucintai dalam hatiku	حامد هو أخي وصديق عمري ورفيق طفولتي وصباي وشبابي ياليلي، وأنت على علم بذلك تماما، صلتني به لم تنقطع يوما وإلى اليوم، ظل وسيبقى دائما أقرب وأحب إنسان إلى قلبي	222	7
Mereka sengaja memperlambat dan menunda-nunda untuk membuat perasaanku marah	كن يتعمدن التأخر والتلكؤ لإغاظتي	112	8

	وإثارة مشاعري		
--	---------------	--	--

الشرح :

١. حينه وساعته = waktu dan jam

يأبى الموت إلا في حينه وساعته و مواعده المقدر له

"Kematian pun enggan datang kecuali pada waktu, jam dan takdir yang telah dijanjikan untuknya".

حين : الحين : الدهر، وقيل: وقت من الدهر مبهم يصلح لجميع الأزمان كلها، طالت أو قصرت، يكون سنة وأكثر من ذلك⁵⁸

time : waktu⁵⁹

ساعة : سوع : الساعة : جزء من أجزاء الليل والنهار، والساعة : الوقت الحاضر⁶⁰

jam⁶¹ : time, hour, clock⁶²

وإذا وزانها نعرف اختلافهما بين واحد وآخر هي إختلاف دقيق. لو أنهما يدل على دلالة واحدة يعني

الوقت، ولكن بناء على أن يكون المعنى المحتوى في الكلمة السابقة لا تغير معناها ومطابقا على سياق الموجود

وقيمة الذوق في ترجمتها للغة الإندونيسية فلا بد أن تترجم كلاهما.

٢. صديق ورفيق = teman dan sahabat

مثال : حامد هو أخي وصديق عمري ورفيق طفولتي وصباي وشبابي باليلي، وأنت على علم بذلك تماما، صلتني به لم تنقطع يوما وإلى اليوم، ظل وسيبقى دائما أقرب وأحب إنسان إلى قلبي.

"Hamid adalah saudaraku, sahabat hidupku, juga teman dimasa kecil, remaja, sampai kini aku dewasa Laila, dan kau tahu pasti itu. Hubunganku tidak pernah putus dengannya sampai hari ini, ia akan tetap menjadi orang yang sangat dekat denganku dan kucintai dalam hatiku".

⁵⁸ ابن منظور، لسان العرب، ج ١٣/١٠٧٣، دار المعارف، د.ت، (ح ي ن)

⁵⁹ John M. Echols dan Hassan Shadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, p. 592.

⁶⁰ ابن منظور، لسان العرب، ج ٢٤/٢١٥١، دار المعارف، د.ت، (س و ع)

⁶¹ John M. Echols dan Hassan Shadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, p. 304.

⁶² Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, p. 441.

الشرح :

صديق : الصّدَاقَة مصدر الصّدِيق، واشتقاقه أنه صدقه المودّة والنّصيحة. ويقال: فلان صديقي أى أخصّ أصدقائي.⁶³

teman⁶⁴ : friend⁶⁵

رفيق: رافق الرّجل: صاحبه. ورفيقك: الذى يرافقتك.⁶⁶:⁶⁷ (teman/ buddy/ friend). وفي المعجم الكبير للغة الإندونيسية (KBBI) وردت مثل هذه المعاني وهو (teman/sahabat).

في ذلك المثال إذا وازناها نعرف اختلافهما بين واحد وآخر. وكلمة صديق هو بمعنى أقرب إنسان من كلمة رفيق، لو يمكن أن يستبدل لفظهما في جملة بين بعضها بعض من نظر بعض المعجم ولكن في عملية الترجمة يلزمنا أن نتم بتجمة الكلمات المترادفة وفقا لتداول الإستعمال و شيوعه. وبناء على أن يكون المعنى المحتوى في الكلمة السابقة لا تغير معناها ومطابقا على سياق الموجود وقيمة الذّوق في ترجمتها للغة الإندونيسية فلا بد أن تترجم كلاهما.

٣. فرحا وحبورا = bahagia dan suka hati

مثال: في اليوم المحدد للزفاف كان كل شبر و ركن وحجر في الشارع يزغرد فرحا وحبورا، وأشرقت الوجوه وتألقت.

“Pada hari yang ditentukan untuk pernikahan itu, setiap jengkal, pilar, dan batu di jalanan menggeram bahagia dan suka hati, dan wajah bersinar cerah”.

الشرح :

جاء في اللسان أن فرح هو بمعنى نقيض الحزن⁶⁸ (kesedihan yang hilang) أي بمعنى الفرح، وجاء في

المنوّر أن فرح هو بمعنى bergembira/ bersuka ria. ولقد جاء في اللسان أن حبر هو حَبْرٌ معناه السّرور⁶⁹

⁶³ ابن منظور، لسان العرب، ج ٢٨/ ٢٤١٨، دار المعارف، د.ت، (ص د ق)

⁶⁴ John M. Echols dan Hassan Shadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, p. 258.

⁶⁵ Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, p.509.

⁶⁶ ابن منظور، لسان العرب، ج ١٩/ ١٦٩٥، دار المعارف، د.ت، (ر ف ق)

⁶⁷ Hans Wehr, *Dictionary of Modern Written Arabic*, p. 351.

وجاء في المنور أن حبر هو بمعنى⁷⁰ bergembira/ bersuka hati. وبعد عرض المعنى لكل من اللفظين (فرحا وحبورا) من المعاجم السابقة هناك فرق دقيق. وعلى هذا، نستنتج في عملية الترجمة يمكن لنا ترجمة كليهما دون أن تأخذ واحدا من هما ونحمل الآخر.

٥. الخلاصة

وبعد إتمام هذا البحث، أرادت الباحثة أن تستنتج هذا البحث بتقديم النتائج المحسولة. فبعد القيام بمراقبة دقيقة على المعاني التي تفترض من أنواع المترادفة، فشرحت الباحثة تحليل أنماط الكلمات المترادفة، وطريقة لترجمتها بثلاث طرق كما يلي : (١). ترجمة المترادفتين بالكلمة الواحدة، (٢). نقص الألفاظ المترادفة، (٣). ترجمة المترادفتين بالكلمتين.

وفي طريقة الترجمة الأولى يعنى في ترجمة المترادفتين بالكلمة الواحدة وجدت الباحثة ثلاثة وثلاثين لفظا المترادفة ومثالها هي:

"أي بقعة على وجه الأرض أروع وأحب من حرم يحيط بكعبة هي منبع النور والضياء".
 "Di muka bumi ini tempat mana lagi yang lebih menarik dan di cintai dari pada Mekkah yang dilingkupi di dalamnya ka'bah yang juga merupakan sumber cahaya".

وفي طريقة الترجمة الثانية يعنى في نقص الألفاظ المترادفة وجدت الباحثة سبعة الألفاظ المترادفة ومثالها هي:

"دائم قنديل بهذا التزمت وهذه الشدة والصرامة والصفات الجافة كان الشخص المناسب الذي تأمنه أمي على ابنتها".

"Kekerasan yang Daim Qandil miliki, menjadikannya sebagai seseorang yang cocok bagi ibuku untuk mempercayakan anaknya".

وفي طريقة الترجمة الثالثة يعنى في ترجمة المترادفتين بالكلمتين وجدت الباحثة ثمانية الألفاظ المترادفة ومثالها هي:

⁶⁸ لابن منظور، لسان العرب، ص. 3371.

⁶⁹ لابن منظور، لسان العرب، ص. 749.

⁷⁰ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*, (Yogyakarta: Pustaka Progresif, 1997), hal.230.

"يأبى الموت إلا في حينه وساعته وموعده المقدر له".

"Kematian pun enggan datang kecuali pada waktu, jam dan takdir yang telah ditentukan untuknya".

فترجمة الألفاظ المترادفة لا تؤدي إلى معنى المعجم فقط، ولبحث المعنى المضمون الموجود في جملة ما لأن لا تغير معناها ومطابقا على السياق الموجود وقيمة الذوق في ترجمتها إلى لغة الإندونيسية، فلا بد علينا أن نعيّنهما من سياق الجملة وشيوعها وقيمة ذوقها.

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية

أمل محمد شطا، الحب دائما، خوارزم العلمية للنشر والتوزيع ٢٠٠٩.

لابن منظور، لسان العرب، دارالمعارف - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج. م. ع

مصطفى محمد عبد المجيد خضر، الألفاظ والدلالة في بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز للفيروز آبادي، الإسكندرية : مؤسسة حورس الدولية، ٢٠١٠.

الفيروز آبادي، القاموس المحيط - تاج العروس من جواهر القاموس، مرتضى الزبيدي، دار مكتبة الحياة بيروت.

ب. المراجع الأجنبية

Ahmad Mulyanor. *Musykilatu Tarjamati Al-alfazh Al-mutaqaribu Al-ma'na wa Thuruqu Tarjamatiha fi Riwayati " Al-laun Al-akhor "* Li Ihsan Abdul Qudus. Skripsi belum diterbitkan.

Ali, Atabik. dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 1998.

Aminuddin. 2003. *Semantik: Pendekatan Studi tentang Makna*. Bandung: Sinar Bru Algensindo.

Ani Susilawati. *Tarjamatul Kalimat Al-mutarodifat fi Majmu'atil Qishos" Al-fullailah Walailah Lil-atfal "[Dirosah Tahliliyah Dalaliyah]*. Skripsi belum diterbitkan.

Basuni Imamuddin, M.A. dan Dra. Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom arab-Indonesia Pola Aktif*. Depok: Ulinnuha Press, 2003.

Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yoga, 2004.

Chaer, Abdul. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, 2009.

Chaer Abdul dan Leonie Agustina. 1995. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.

Machali, Rochayah. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: KAIFA, 2009.

John M Echols dan Hasan Shadily. *Kamus Inggris Indonesia*. Jakarta: Gramedia, Cet. XXIII, 1996.

Muhamad Subhan. *Problematika Penerjemahan Kata Sinonim dalam Buku al-ibanah an-ushuliddiyanah*. Skripsi belum diterbitkan.

Munawwir, A.W. *Kamus Al-munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Yogyakarta: Pustaka Progressif, 1997.

Nafi'ah, Syarifatun. *Pemikiran Al-askari Tentang Sinonim Kata Bahasa Arab dalam Kitab Al-furuq Al-lughawiyah*.

Pateda, Mansoer. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2010.

Suharso. dan Dra. Ana Retnoningsih. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Semarang: Widaya Karya, 2012.

Ullman Stephen. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2012.

Wahab Abdul. 1995. *Teori Semantik*. Surabaya: Airlangga University Press.

Wehr, Hans. *A Dictionary Of Modern Written Arabic*. Spoken Language Servis, Inc, 1976.